

汉译世界学术名著丛书



分科本◎哲学

纪念版

存在与时间

〔德〕海德格尔 著



SINCE 1897

商务印书馆

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

存在与时间

(中文修订第二版)

[德]海德格尔 著

陈嘉映 王庆节 译

熊伟 校

陈嘉映 修订



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

存在与时间/(德)海德格尔著;陈嘉映,王庆节译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版.分科本.哲学)

ISBN 978-7-100-13638-9

I. ①存… II. ①海… ②陈… ③王… III. ①海德格尔(Heidegger, Martin 1889-1976)—存在主义—哲学思想 IV. ①B086②B516.54

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089733 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

存在与时间

(中文修订第二版)

[德]海德格尔 著

陈嘉映 王庆节 译

熊伟 校 陈嘉映 修订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-13638-9

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 19 1/8

定价:79.00元

Martin Heidegger

SEIN UND ZEIT

© Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2006

根据 Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2006 年版译出

汉译世界学术名著丛书

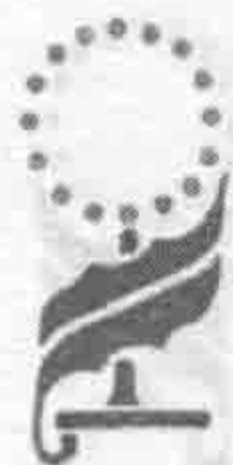
(120周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日，商务印书馆迎来120岁的生日。120年前，商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想，抱持“昌明教育，开启民智”的使命，立足本土，放眼寰宇，以出版为津梁，沟通中西，为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗，潮流左右激荡，甚至战火硝烟弥漫，始终践行学术报国之志，无改初心。

译介世界各国学术名著，即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作，1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介，及至1980年代，辑为“汉译世界学术名著丛书”，汇涓为流，蔚为大观。丛书自1981年开始出版，历时三十余年，迄今已推出七百种，是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书，立场观点不囿于一派，学科领域不限于一门，皆为文明开启以来，各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹，代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典，



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



写在《存在与时间》中译本前面

海德格尔的《存在与时间》问世于一九二七年，中国读者初读此书也逾半个世纪了。笔者于三十年代初听了他的课，总觉不是灌输知识，而是启发人思，而且是诗意地思与诗意地说。他少写黑板，写时几全是希腊文。德国学者汉·格拉赫云：“海德格尔在他对古希腊残篇断简的所有随心所欲的注释中都强调说，事情不只是涉及文字上的准确翻译，因为准确的译文有时候可能对真正的义理搔不着痒处。”这就是说，进行翻译也好，阅读翻译也好，总是要搔着痒处，否则就不幸了。海德格尔于一九四二年在一封致麦·考默芮尔的信中写道：“每一篇对我的哲学的陈述必致不幸，直至《存在与时间》本身亦致不幸矣。”可见翻译《存在与时间》是一件艰巨的事。六十年代有所译出，搔痒者稀。而风云变幻，搔痒乎？冒不韪乎？学而不思则罔。八十年代莘莘学子搔痒日勤，不幸趋少，故宜及时出此译本。希望沿袭古译佛经遗风，后续年代以至后续世纪更出新译。

熊伟

一九八六、六、二十六，北京。





中译本修订版前言

《存在与时间》是德国哲学家海德格尔的代表著作，1926年写就，翌年出版。它也是20世纪最重要的哲学著作之一，不仅影响了此后多种重要哲学流派和重要哲学家，而且在文学批评、社会学、神学、心理学、政治学、法学等多种领域产生了广泛而深刻的影响。

熊伟先生在60年代初曾译出本书的一些重要文节，第四、六、九、十四、二十六、二十七、三十八、四十、四十一、五十三、六十五、七十四诸节，收入商务印书馆1963年出版的《存在主义哲学》一书中。全书的翻译工作始于1981年，至1984年年底基本译就。所根据的先是1960年的第九版，后是1979年的第十五版（Max Niemeyer出版社，图宾根）。翻译中还经常参考John Macquarrie和Edward Robinson的英译本，并从英译本选用了几条脚注。熊伟、刘全华、王炜、杜小真及美国学者Joseph Kockelmans都曾为这个译本提供中肯的意见。

经过甘阳、赵越胜等友人和三联书店共同努力，在熊伟、贺麟、王玖兴、王太庆、杨一之、周辅成等老先生的支持下，译本1987年由三联书店出版。

《存在与时间》思想深奥，颇多费解之处，而且文字极为艰涩。

书中术语不少是海德格尔生造的,有些虽是传统的哲学概念,却被赋予不同以往的意义,此外,书中的概念之间盘根错节,又往往利用语义上或字形上的关联来做文字游戏,凡此种种,都增加了翻译的困难。若译得太“硬”,由于中文没有冠词、词尾、大小写等手段,势必使文句无法读通;若译得太“活”,一个术语依上下文便宜译作不同的中文词,译文虽会流畅些,读者却又无法知道好几个译名其实对应的是同一个德文概念。我们的方针是尽量使重要译名一一对应,宁调整句型,不调整译名,这和海德格尔极重视术语概念的关联是相适配的。

我们对几组最重要的译名做了些讨论,以“一些重要译名的讨论”为题收在书后作为附录一。我建议读者在研读正文之前先读一读这个附录。值得单独列出来讨论的概念很多,我只能选出这么几组做较充分的讨论,并通过这种讨论表明我选择译名的一般原则。我们借中译注讨论了另一些译名,以及只在局部出现的一些文字游戏。另有些文字游戏,我们只在正文里标出德文原文词,读者可以看出这里有个文字游戏就行了,不再另行加注说明。关于译名,读者还可查阅附录二“德-汉语词对照表”和附录三“汉-德语词对照表”。

1987年出版的这个译本,译文不尽如人意,排版印刷方面的讹误尤多。翌年,台湾桂冠出版社要出版繁体字版,我借此机会做了一些修订。此后十年间,我对此书理解和研究多少有点儿长进,对重要的译名也反复考虑,译本东一处西一处不断修改着。去年,三联书店有意再版此书,于是我重新校读,做成这个修订本。这个本子在译文上稍有改进,总的说来比初版好读些;改动了不少译



名,多数改动在附录二“德-汉语词对照表”中注明;删去了大段的拉丁文引文和希腊文引文,因为这些引文对译本的一般读者没有什么用处;附录一“一些重要译名的讨论”完全重写;删去了附录二“海德格尔生平和重要著作”,因为现在已有其他中文书刊提供了更为翔实的资料;删去了不大要紧的附录五“拉丁文-中文语词对照表”、附录六“希腊文-中文语词对照表”。缩减了附录二和附录三的篇幅,主要包括全书不断使用的术语以及在本书中用法很特别的语词。

修订译文过程中,曾向学界同仁多方请教,倪梁康、靳希平、张祥龙曾在繁忙的学术工作中拨冗逐条列出他们对某些译名和译文的修改意见,王伟、王庆节、孙周兴、陈小文、张灿辉、刘国英也曾贡献意见。当今学术发展一日千里,令人望而兴叹,所幸者中国之大,还容得三二迂腐詹詹雕虫。此书印行之后,译者仍盼望细心的读者提出批评,俾再出新版时可进一步改善。

本书脚注分为原注、中译注、英译注,尽行标明。脚注中凡有“本书第×页”字样者,均指德文原书页码,见中译本边码。正文中的〔〕用来标明 a. 有必要标明的德文、拉丁文、希腊文原文,有时是为了使读者看到原文两三个语词的字面联系;b. 原书中希腊文拉丁文的中译;c. 少量增添以补足语气的文字。

翻译不能代替对原著的研究,这个译本所希望的,是使一般读者了解此书,并为专家研究原著提供参考。

1998年6月

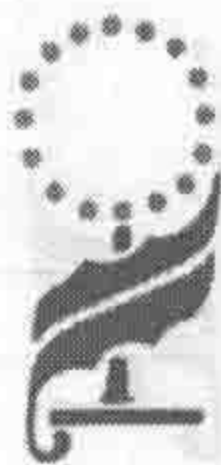


附记

趁《存在与时间》中译本又要重印,我又做了少量修订。这些修订主要受益于张湛、杨立华、刘梁剑、倪胜诸君在阅读中译本过程中向我提出的建议。他们读书的认真细心让我感动,这些年轻人的帮助让我衷心感激。他们提出的另一些建议我尚在考虑之中,未立即采用。我经常有机会和一些朋友尤其是和孙周兴讨论海德格尔翻译问题,例如,孙周兴建议仍应恢复原书中的希腊文、拉丁文部分,这些建议我也在考虑之中。总之,今后我仍希望得到读者的慷慨指正。不存在人人满意的完善译本,但在学界同仁的帮助下,消灭误译、印刷错误、明显不妥的译法,应当是可能的。

陈嘉映

2005年10月,于上海



中文修订第二版前言

近三十年来,《存在与时间》中译本做过大大小小多次修订,这一次,趁译本转由商务印书馆出版,又做了一些修订。其中有很多来自李涛博士的建议——他很细心,发现了一些多年来疏漏的细节错误。这一版还补入了原版中所有的希腊文、拉丁文部分。此外,这次译出了海德格尔在他自用本《存在与时间》上所做的批注。

陈嘉映,2014年6月于北京



献 给

埃德蒙特·胡塞尔

以示敬意和友谊

黑森林·巴登·托特瑙堡

1926年4月8日

第二章 逻辑存在问题的双重任务,本书的方法及构架..... 22

第一节 此在的存在论分析——静观现象学..... 24

一、存在意义的视野..... 22

第二节 解构存在论用语的任务..... 28

第三节 现象学工作的现象学方法..... 32

1. 现象学的基本..... 40

2. 现象学的基本概念..... 45

3. 现象学的基本概念..... 49

第四节 现象学的基本概念..... 54

目 录

1953 年第七版序言 1

导论 概述存在问题的问题

第一章 存在问题之必要性、结构和优先地位 3

第一节 突出地重提存在问题的必要性 3

第二节 存在问题的形式结构 7

第三节 存在问题在存在论上的优先地位 12

第四节 存在问题在存在者层次上的优先地位 16

第二章 厘清存在问题的双重任务; 本书的方法及构架 22

第五节 此在的存在论分析——崭露用以阐释

一般存在意义的视野 22

第六节 解构存在论历史的任务 28

第七节 探索工作的现象学方法 38

a. 现象的概念 40

b. 逻各斯的概念 45

c. 现象学的先行概念 48

第八节 本书纲目的构思 55



〔第一部 依时间性阐释此在,解说时间之为
存在问题的超越的视野〕

第一篇 准备性的此在基础分析

第一章 概说准备性的此在分析之任务	59
第九节 此在分析的课题	59
第十节 此在分析与人类学、心理学、生物学之间的界划 ...	65
第十一节 生存论分析工作与原始此在的阐释。获得 “自然的世界概念”之困难	72
第二章 一般的“在世界之中存在”——此在的基本建构	75
第十二节 依循“在之中”本身制定方向,从而草描出 “在世界之中存在”	75
第十三节 以一种另有基础的样式为例说明“在之中”。 对世界的认识	85
第三章 世界之为世界	90
第十四节 一般世界之为世界的观念	90
A. 对周围世界之为周围世界以及对一般世界之为世界的 分析	95
第十五节 在周围世界中照面的存在者的存在	95
第十六节 在世内存在者身上呈报出来的周围世界的 合世界性	103
第十七节 指引与标志	109

第十八节 因缘与意蕴,世界之为世界	117
B. 同笛卡尔对世界的阐释相对照,崭露出对世界之为世界的 分析	126
第十九节 “世界”之被规定为 <i>res extensa</i> [广延物]	127
第二十节 “世界”的这一存在论规定的基础	131
第二十一节 用诠释学方法讨论笛卡尔的“世界” 存在论	136
C. 周围世界的周围性与此在的空间性	145
第二十二节 世内上到手头的东西的空间性	146
第二十三节 在世界之中存在的空间性	149
第二十四节 此在的空间性,空间	157
第四章 在世作为共在与自己存在。“常人”	162
第二十五节 此在为谁这一生存论问题的着手点	163
第二十六节 他人的共同此在与日常的共同存在	167
第二十七节 日常自己存在与常人	179
第五章 “在之中”本身	186
第二十八节 专题分析“在之中”的任务	186
A. 此的生存论建构	191
第二十九节 在此——作为现身情态	191
第三十节 现身的样式之一——怕	199
第三十一节 在此——作为领会	202
第三十二节 领会与解释	210



第三十三节	命题——解释的衍生样式	218
第三十四节	在此与话语,语言	227
B.	日常的此之在与此在的沉沦	235
第三十五节	闲言	236
第三十六节	好奇	240
第三十七节	两可	244
第三十八节	沉沦与被抛	246
第六章	操心——此在的存在	253
第三十九节	此在结构整体的源始整体性问题	253
第四十节	“畏”这一基本现身情态作为此在别具一格的 展开状态	258
第四十一节	此在之存在——操心	267
第四十二节	由前存在论的此在自我解释验证此在之为 操心的生存论阐释	274
第四十三节	此在、世界之为世界、实在	279
a.	实在作为存在的问题和“外部世界”的可证明性问题	281
b.	实在作为存在论问题	290
c.	实在与操心	293
第四十四节	此在、展开状态、真理	295
a.	传统的真理概念及其存在论基础	298
b.	真理的源始现象和传统真理概念的缘起	304
c.	真理的存在方式及真理之被设为前提	313

